

ПРЕДЛОГ

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ УГОВОРА О ГАРАНЦИЈИ (ПРОЈЕКАТ УНАПРЕЂЕЊА ВОДНИХ СИСТЕМА У СУБОТИЦИ) ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Члан 1.

Потврђује се Уговор о гаранцији (Пројекат унапређења водних система у Суботици) између Републике Србије и Европске банке за обнову и развој, потписан 4. маја 2012. године у Београду.

Члан 2.

Текст Уговора о гаранцији (Пројекат унапређења водних система у Суботици) између Републике Србије и Европске банке за обнову и развој, у оригиналу на енглеском и преводу на српски језик гласи:

(Operation Number 43472)

GUARANTEE AGREEMENT (Subotica Water Upgrade Project)

between

REPUBLIC OF SERBIA

and

**EUROPEAN BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**

Dated 4 May 2012

TABLE OF CONTENTS

ARTICLE I - STANDARD TERMS AND CONDITIONS; DEFINITIONS.....

 Section 1.01. Incorporation of Standard Terms and Conditions.....

 Section 1.02. Definitions

 Section 1.03. Interpretation

ARTICLE II - GUARANTEE; OTHER OBLIGATIONS.....

 Section 2.01. Guarantee

 Section 2.02. Project Completion

 Section 2.03. Other Obligations

 Section 2.04 Effectiveness of the Guarantee

ARTICLE III - MISCELLANEOUS.....

 Section 3.01. Notices

 Section 3.02. Legal Opinion

GUARANTEE AGREEMENT

AGREEMENT dated 4 May 2012 between **REPUBLIC OF SERBIA** (the "Guarantor") and **EUROPEAN BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT** (the "Bank").

PREAMBLE

WHEREAS, the Guarantor and the City of Subotica have requested assistance from the Bank in the financing of part of the Project;

WHEREAS, pursuant to a loan agreement dated the date hereof between the City of Subotica as Borrower and the Bank (the "Loan Agreement" as defined in the Standard Terms and Conditions), the Bank has agreed to make a loan to the Borrower in the amount of EUR11,000,000 for the purpose of assisting the Borrower in undertaking priority investments in water and wastewater infrastructure, subject to the terms and conditions set forth or referred to in the Loan Agreement, but only on the condition that the Guarantor guarantees the obligations of the Borrower under the Loan Agreement as provided in this Agreement;

WHEREAS, the Bank has agreed to make available grants from the European Western Balkan Joint Fund (the "EWBJF") comprising (i) a grant in an amount of up to EUR 1,300,000 (the "EWBJF Investment Grant") to be used for the purpose of financing Part B-1 of the Project (as shown in Schedule 1 of the Loan Agreement), subject to the terms and conditions of a grant agreement to be entered into between the Bank and the Borrower (the "EWBJF Investment Grant Agreement") and (ii) a grant in an amount of up to EUR 740,000 (the "EWBJF Technical Assistance Grant" and, together with the EWBJF Investment Grant, the "EWBJF Grants") to be used to finance consultancy and technical assistance to assist in the implementation of the Project, subject to the terms and conditions of a grant agreement to be entered into between the Bank and the Borrower or, as the case may be, the Project Entity (the "EWBJF Technical Assistance Grant Agreement" and, together with the EWBJF Investment Grant Agreement, the "EWBJF Grant Agreements"); and

WHEREAS, the Guarantor, in consideration of the Bank entering into the Loan Agreement and the EWBJF Grant Agreements with the Borrower or the Project Entity, as applicable, has agreed to guarantee the obligations of the Borrower under the Loan Agreement.

NOW, THEREFORE, the parties hereby agree as follows:

ARTICLE I - STANDARD TERMS AND CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. Incorporation of Standard Terms and Conditions

All of the provisions of the Bank's Standard Terms and Conditions dated 1 October 2007 are hereby incorporated into and made applicable to this Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein (such provisions are hereinafter called the "Standard Terms and Conditions")

Section 1.02. Definitions

Wherever used in this Agreement (including the Preamble), unless stated otherwise or the context otherwise requires, the terms defined in the Preamble have the respective meanings given to them therein, the terms defined in the Standard Terms and Conditions and the Loan Agreement have the respective meanings given to them therein and the following term has the following meaning:

"Guarantor's Authorised

Representative"

means the Minister of Finance of the Guarantor.

Section 1.03. Interpretation

In this Agreement, a reference to a specified Article or Section shall, except where stated otherwise in this Agreement, be construed as a reference to that specified Article or Section of this Agreement.

ARTICLE II - GUARANTEE; OTHER OBLIGATIONS

Section 2.01. Guarantee

The Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of any and all sums due under the Loan Agreement, whether at stated maturity, by acceleration or otherwise, and the punctual performance of all other obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement.

Section 2.02. Project Completion

(a) Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, the Guarantor shall promptly take measures satisfactory to the Bank to provide the Borrower, or cause the Borrower to be provided, with such funds as are needed to meet such expenditures and requirements.

(b) Without limiting the generality of any other provisions of this Agreement or the Standard Terms and Conditions, the Guarantor shall not prevent the Borrower to put into effect, as frequently as needed, adjustments to the level and structure of the Borrower's tariffs in accordance with the Serbian legislation so as to ensure that the Borrower is able to fulfil its obligations under Sections 3.01(c) and 3.01(d) of the Loan Agreement.

Section 2.03. Other Obligations

The Guarantor shall not impose any direct or indirect taxes on foreign consultants employed by the Bank, the Borrower or the Project Entity in the implementation of the Project and financed out of the proceeds of the Loan, the EWBJF Grants or any technical cooperation or other grant funds made available from time to time by the Bank in relation to the Project. The Guarantor shall further not impose any direct or indirect taxes on the Borrower or the Project Entity in respect of the proceeds of the EWBJF Grants or such other technical cooperation or other grant funds made available to them for the purposes of the Project.

Section 2.04 Effectiveness of the Guarantee

This Agreement shall become effective in accordance with Article IX of the Standard Terms and Conditions and upon the corresponding ratification of this Agreement by the National Assembly of the Republic of Serbia.

ARTICLE III - MISCELLANEOUS

Section 3.01. Notices

The following addresses are specified for purposes of Section 10.01 of the Standard Terms and Conditions:

For the Guarantor:

Ministry of Finance of the Republic of Serbia
Kneza Milosa 20
11000 Belgrade
Serbia

Attention: Minister of Finance
Fax: +381 11 361 8961

For the Bank:

European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom

Attention: Operation Administration Unit
Fax: +44-20-7338-6100

Section 3.02. Legal Opinion

For purposes of Section 9.03(b) of the Standard Terms and Conditions and in accordance with Section 5.02(b) of the Loan Agreement, the opinion or opinions of counsel shall be given on behalf of the Guarantor by the Minister of Justice of the Republic of Serbia.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their duly authorised representatives, have caused this Agreement to be signed in English in eight copies and delivered at Belgrade, Serbia as of the day and year first above written.

REPUBLIC OF SERBIA

By: _____
Name: Dusan Nikezic
Title: State Secretary

**EUROPEAN BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**

By: _____
Name: Lin O' Grady
Title: Deputy Director

(Оперативни број 43472)

**УГОВОР О ГАРАНЦИЈИ
(ПРОЈЕКАТ УНАПРЕЂЕЊА ВОДНИХ СИСТЕМА У СУБОТИЦИ)**

између

РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

и

**ЕВРОПСКЕ БАНКЕ
ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ**

Датум: 4. мај 2012. године

УГОВОР О ГАРАНЦИЈИ

УГОВОР сачињен дана 4. маја 2012. године, између **РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ** (у даљем тексту: Гарант) и **ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ** (у даљем тексту: Банка).

ПРЕАМБУЛА

С ОБЗИРОМ НА ТО ДА, су Гарант и град Суботица затражили помоћ од Банке у финансирању дела овог Пројекта;

С ОБЗИРОМ НА ТО ДА у складу са уговором о зајму који носи датум овог уговора, а који је потписан између града Суботица као Зајмопримца и Банке („Уговор о зајму” како је дефинисан у Стандардним одредбама и условима), Банка је сагласна да одобри зајам Зајмопримцу у износу од EUR 11.000.000 за, између осталог, пружање помоћи Зајмопримцу у предузимању приоритетних инвестиција у инфраструктуру водовода и канализације, под одредбама и условима наведеним у Уговору о зајму, или на које се позива Уговор о зајму и само под условом да Гарант јемчи за обавезе Зајмопримца на основу Уговора о зајму како је наведено у овом уговору;

С ОБЗИРОМ НА ТО ДА је Банка сагласна да стави на располагање донацију од стране Европског заједничког фонда за Западни Балкан („EWBJF”) која обухвата (i) донацију у износу до 1.300.000 евра („EWBJF инвестициона донација”) која ће се користити за финансирање Б-1 компоненте Пројекта (као што је приказано у Прилогу 1 Уговора о зајму), у складу с одредбама и условима Уговора о донацији који ће бити склопљен између Банке и Зајмопримца („EWBJF Уговор о инвестиционој донацији”) и (ii) донацију у износу до 740.000 евра („EWBJF донација за техничку помоћ”, а заједно са EWBJF инвестиционом донацијом, „EWBJF донација”) која ће се користити за финансирање консултантских услуга и техничке помоћи током имплементације Пројекта, у складу са одредбама и условима Уговора о донацији који ће бити склопљен између Банке и Зајмопримца или, као што може бити случај, Предузећа („EWBJF Уговор о донацији за техничку помоћ”, а заједно с EWBJF Уговором о инвестиционој донацији, „EWBJF Уговори о донацији”); и

С ОБЗИРОМ НА ТО ДА је Гарант, ради ступања Банке у Уговор о зајму и у EWBJF Уговоре о донацији са Зајмопримцем, или Предузећем, уколико је то могуће, сагласан да јемчи за наведене обавезе Зајмопримца по основу Уговора о зајму.

НА ОСНОВУ ТОГА, уговорне стране се овим усаглашавају на следећи начин:

ЧЛАН I - СТАНДАРДНЕ ОДРЕДБЕ И УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ

Одељак 1.01. Примењивање стандардних одредби и услова

Све одредбе Стандардних одредби и услова Банке од 1. октобра 2007. године овим се укључују и обезбеђује њихово примењивање на овај уговор са истом снагом и дејством као да су у потпуности наведене у овом уговору (такве одредбе у даљем тексту се називају „Стандардне одредбе и услови”).

Одељак 1.02. Дефиниције

Кад год се користе у овом уговору (укључујући и Преамбулу), уколико није другачије назначено или контекст другачије не налаже, термини дефинисани у Преамбули имају одговарајућа значења која су им дата у истој, термини

дефинисани у Стандардним одредбама и условима и у Уговору о зајму имају значења која су им дата у истима, а следећи термини имају следеће значење:

„Овлашћени представник

Гаранта” означава министра финансија Гаранта.

Одељак 1.03. Тумачење

У овом уговору, свако позивање на неки конкретан члан или одељак, уколико није другачије назначено у овом уговору, сматраће се позивањем на тај конкретан члан или одељак овог уговора.

ЧЛАН II - ГАРАНЦИЈА; ОСТАЛЕ ОБАВЕЗЕ

Одељак 2.01. Гаранција

Гарант овим безусловно гарантује, као примарни дужник, а не само као гарант, уредно и благовремено плаћање сваког и свих износа доспелих за плаћање на основу Уговора о зајму, било о редовном датуму доспећа, услед убрзавања или на други начин, као и благовремено извршавање свих осталих обавеза Зајмопримца, све у складу са Уговором о зајму.

Одељак 2.02. Извршење Пројекта

(а) Кад год постоји разуман повод да се верује да средства која су на располагању Зајмопримцу неће бити довољна за покривање предвиђених издатака потребних ради извршавања Пројекта, Гарант ће без одлагања да предузме мере које ће Банка сматрати задовољавајућим да обезбеди Зајмопримцу, или да организује да се Зајмопримцу обезбеде средства која буду потребна за подмирење таквих издатака и потреба.

(б) Без ограничавања општег карактера било којих других одредби овог уговора или Стандардних одредби и услова, Гарант неће спречити Зајмопримца да извршава, онолико често колико је потребно, усклађивања висине и структуре тарифа Зајмопримца у складу са српским законодавством, како би се осигурало да Зајмопримац испуни своје обавезе по основу одељака 3.01(ц) и 3.01(д) Уговора о зајму.

Одељак 2.03. Остале обавезе

Гарант неће наметнути никакве директне ни индиректне порезе на стране консултанте које Банка, Зајмопримац или Предузеће буду ангажовали у спровођењу Пројекта и финансирани из средстава Зајма, ЕWBЈФ донације или било које друге техничке помоћи или других средстава из донација које Банка буде ставила на располагање, с времена на време, за потребе Пројекта.

Одељак 2.04. Ступање гаранције на снагу

Овај уговор ступа на снагу у складу са чланом IX Стандардних одредби и услова, као и по одговарајућем потврђивању овог уговора од стране Народне скупштине Републике Србије.

ЧЛАН III – РАЗНО

Одељак 3.01. Обавештења

Следеће адресе су наведене за потребе члана 10.01 Стандардних одредби и услова:

За Гаранта:

Министарство финансија Републике Србије

Кнеза Милоша број 20

Београд 11 000

Република Србија

На руке: Министар финансија

Факс: + 381 11 361 89 61

За Банку:

Европска банка за обнову и развој

One Exchange Square

London EC2A 2JN

Велика Британија

На руке: Јединица за административно пословање

Фах: +44 20 7338 6100

Одељак 3.02. Правно мишљење

За потребе члана 9.03(б) Стандардних одредби и услова а у складу са чланом 5.02(б) Уговора о зајму, мишљење или мишљења правних саветника даваће у корист Гаранта министар правде Републике Србије.

ПОТВРЂУЈУЋИ НАПРЕД НАВЕДЕНО, стране су преко својих уредно овлашћених представника потписале овај уговор у осам (8) примерака на енглеском језику и закључиле га у Београду, Република Србија, горе наведеног датума и године.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА

Потписао: _____

Име: Душан Никезић

Функција: Државни секретар у Министарству финансија

ЕВРОПСКА БАНКА ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Потписао: _____

Име: Lin O' Grady

Функција: Заменик директора

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори”.

О Б Р А З Л О Ж Е Њ Е

I. УСТАВНИ ОСНОВ ЗА ДОНОШЕЊЕ ЗАКОНА

Уставни основ за доношење овог закона садржан је у одредби члана 99. став 1. тачка 4. Устава Републике Србије, којом је прописано да Народна скупштина потврђује међународне уговоре кад је законом предвиђена обавеза њиховог потврђивања.

II. РАЗЛОЗИ ЗА ПОТВРЂИВАЊЕ УГОВОРА

Разлози за потврђивање Уговора о гаранцији (Пројекат унапређења водних система у Суботици) између Републике Србије и Европске банке за обнову и развој, потписаног 4. маја 2012. године у Београду (у даљем тексту: Уговор о гаранцији), садржани су у чињеници да је Европска банка за обнову и развој (у даљем тексту: Банка) спремна да одобри зајам од 11 милиона евра за спровођење пројекта унапређења водних система у Суботици (у даљем тексту: Пројекат), под условом да Република Србија гарантује за обавезе града Суботице, као зајмопримца по Уговору о зајму (Пројекат унапређења водних система у Суботици) између Европске банке за обнову и развој и града Суботице (у даљем тексту: Уговор о зајму), који је такође потписан 4. маја 2012. године.

На основу Закључка Владе 05 Број: 48-2699/2012 од 12. априла 2012. године, којим је утврђена Основа за вођење преговора са Европском банком за обнову и развој у вези са одобравањем кредита за град Суботицу за изградњу капиталних објеката и за комуналну инфраструктуру и давањем гаранције Републике Србије Европској банци за обнову и развој, одржани су преговори између представника Републике Србије, Банке, града Суботице и ЈКП „Водовод и канализација”, Суботица у вези са закључењем уговора о зајму и уговора о гаранцији.

На преговорима су утврђени Нацрт уговора о зајму (Пројекат унапређења водних система у Суботици) између града Суботице (у даљем тексту: Зајмопримац) и Банке и Нацрт уговора о гаранцији (Пројекат унапређења водних система у Суботици) између Републике Србије и Европске банке за обнову и развој.

Закључком Владе 05 Број: 48-3128/2012 од 3. маја 2012. године, прихваћен је Нацрт уговора о зајму (Пројекат унапређења водних система у Суботици) између Зајмопримца и Банке и усвојен Нацрт уговора о гаранцији (Пројекат унапређења водних система у Суботици) између Републике Србије и Банке.

Банка и Зајмопримац ће закључити Уговор о донацији у укупном износу од 2.040.000 евра, којим ће Банка ставити на располагање Зајмопримцу донацију од стране Европског заједничког фонда за Западни Балкан, за финансирање Б-1 компоненте Пројекта и консултантских услуга и техничке помоћи током имплементације Пројекта.

Пројекат ће спроводити и извршавати ЈКП „Водовод и канализација” Суботица, градско предузеће за воде и отпадне воде, које је у целости у власништву Зајмопримца (у даљем тексту: Предузеће), а на основу Уговора о пројекту који је закључен 4. маја 2012. године, између Банке и Предузећа и Уговора о пружању услуга који је закључен између Зајмопримца и Предузећа, 30. јуна 2009. године чији је предмет водоснабдевање, сакупљање отпадних вода и њихова прерада за град Суботицу, а који ће бити измењен најкасније до 31. децембра 2012. године.

Сврха Пројекта је да помогне Зајмопримцу у надоградњи и проширењу зајмопримчевог система вода и отпадних вода.

Пројекат се састоји из следећих делова:

Део А: изградња постројења за прераду воде на водозахвату II са капацитетом од 80 l/s, изградња колектора II, изградња четири бунара, изградња магистралних водова дистрибутивне мреже.

Део Б: изградња колектора VII и техничка помоћ за извођење ЈИП пројекта.

Део Ц: проширење канализационе мреже за колекторе II и VII, Палић - Суботица главни канализациони вод и проширење канализационе мреже на Палићу и остала сродна капитална улагања.

Уговором о зајму предвиђено је да Банка одобрава кредит Зајмопримцу под следећим условима:

- износ кредита EUR 11.000.000;
- период трајања зајма је 12 година са грејс периодом од три (3) године;
- каматна стопа је 6 (шестомесечни) ЕУРИБОР + 1% маржа;
- минимални износ повлачења је ЕУР 100.000;
- минимални износ за превремену отплату је милиона евра (EUR 1.000.000);
- минимални износ за отказивање зајма је милион евра (EUR 1.000.000);
- провизија за неискоришћени део зајма је 0,5% годишње;
- авансна провизија је 1%.

Уговором о гаранцији предвиђено је да Република Србија (у даљем тексту: Гарант) безусловно гарантује, као примарни дужник, а не само као гарант, уредно и благовремено плаћање сваког и свих износа доспелих за плаћање на основу Уговора о зајму, било о редовном датуму доспећа, услед убрзавања или на други начин, као и благовремено извршавање свих осталих обавеза Зајмопримца, све у складу са Уговором о зајму.

Уговором о гаранцији предвиђено је да се гаранција може активирати, односно да се од Гаранта може тражити измиривање обавезе уколико Зајмопримац не изврши своју доспелу обавезу благовремено или у потпуности.

Законом о буџету Републике Србије за 2012. годину („Службени гласник РС”, бр. 101/11 и 93/12), у члану 3. предвиђено је давање гаранције Републике Србије Европској банци за обнову и развој у износу од 11.000.000 EUR за град Суботицу за изградњу канализационе мреже и решавање проблема водоснабдевања у граду Суботици.

III. ОБЈАШЊЕЊЕ ОСНОВНИХ ПРАВНИХ ИНСТИТУТА И ПОЈЕДИНАЧНИХ РЕШЕЊА

Одредбом члана 1. Предлога закона предвиђа се потврђивање Уговора о гаранцији (Пројекат унапређења водних система у Суботици) између Републике Србије и Европске банке за обнову и развој, потписаног 4. маја 2012. године у Београду.

Одредба члана 2. Предлога закона садржи текст Уговора о гаранцији (Пројекат унапређења водних система у Суботици) између Републике Србије и

Европске банке за обнову и развој, у оригиналу на енглеском и преводу на српски језик.

У одредби члана 3. Предлога закона уређује се ступање на снагу овог закона.

IV. ФИНАНСИЈСКЕ ОБАВЕЗЕ И ПРОЦЕНА ФИНАНСИЈСКИХ СРЕДСТАВА КОЈА НАСТАЈУ ИЗВРШАВАЊЕМ ЗАКОНА

За спровођење овог закона обезбеђиваће се средства у буџету Републике Србије.

Законом о буџету Републике Србије за 2012. годину („Службени гласник РС”, бр. 101/11 и 93/12), у члану 3. предвиђено је давање гаранције Републике Србије Европској банци за обнову и развој у износу од 11.000.000 EUR за град Суботицу за изградњу канализационе мреже и решавање проблема водоснабдевања у граду Суботици.

V. РАЗЛОЗИ ЗА ДОНОШЕЊЕ ЗАКОНА ПО ХИТНОМ ПОСТУПКУ

Разлози за доношење овог закона по хитном поступку, сагласно члану 167. Пословника Народне скупштине („Службени гласник РС”, број 20/12-пречишћен текст), произлазе из чињенице да је услов за повлачење средстава зајма, издавање гаранције Републике Србије, како би град Суботица, као зајмопримац, што пре почео да користи средства по овом зајму ради реализације Пројекта.